

故园画忆系列

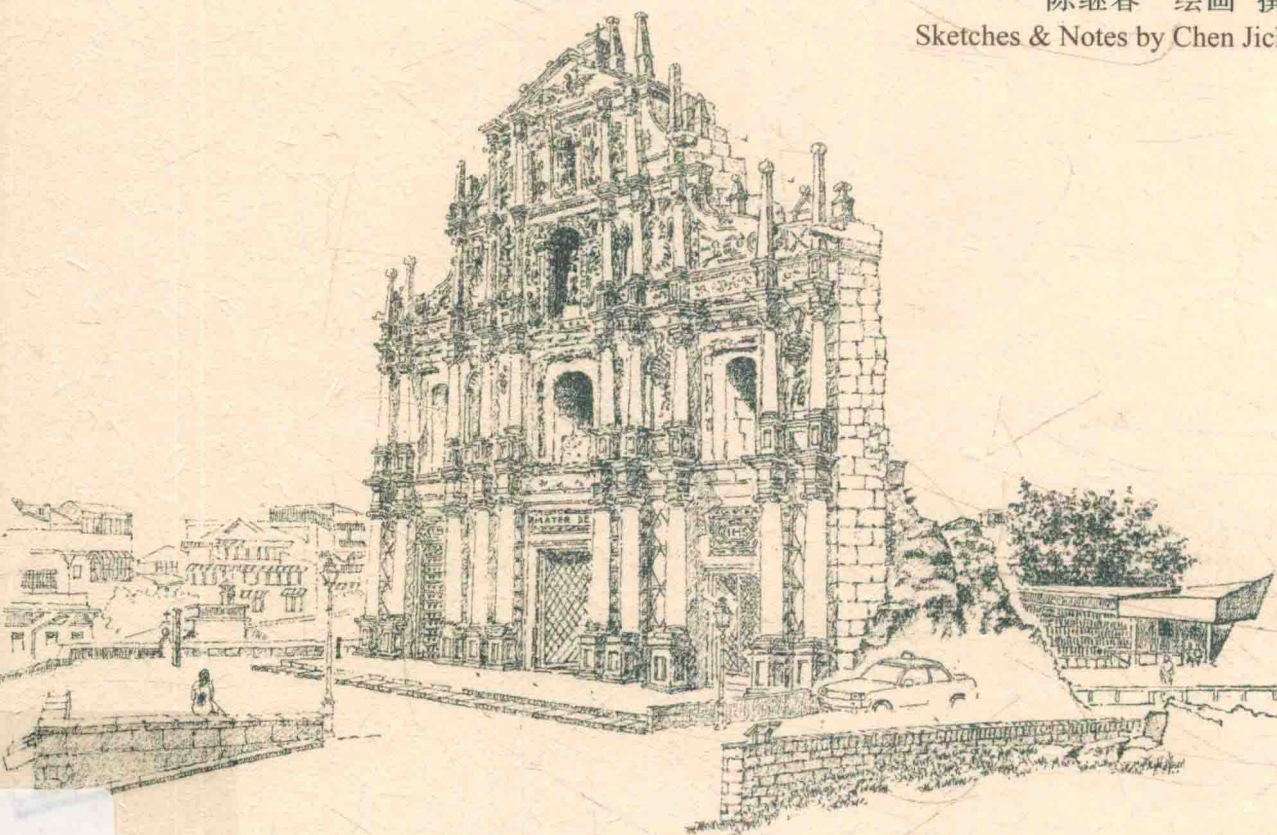
Memory of the Old
Home in Sketches

澳门旧影

Macao—Somewhere in Time

陈继春 绘画 撰文

Sketches & Notes by Chen Jichun



學苑出版社
Academy Press

故园画忆系列

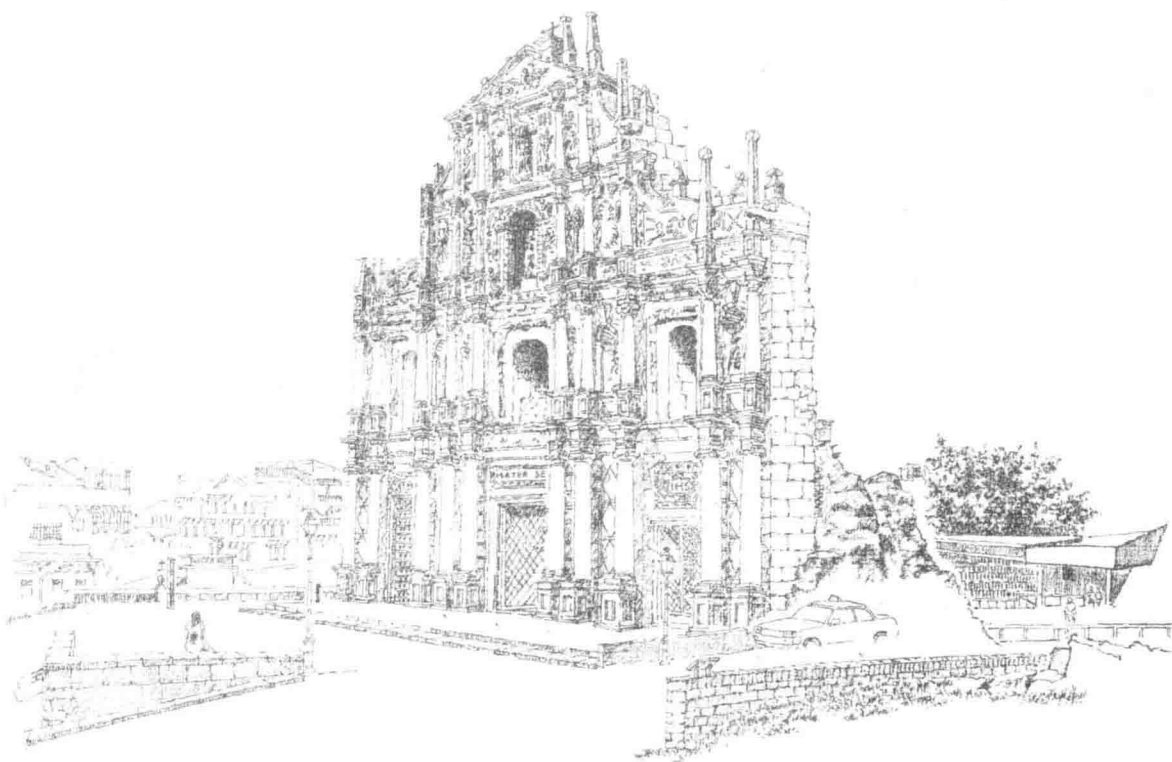
Memory of the Old
Home in Sketches

澳门旧影

Macao—Somewhere in Time

陈继春 绘画 撰文

Sketches & Notes by Chen Jichun



學苑出版社

Academy Press

图书在版编目 (CIP) 数据

澳门旧影 / 陈继春绘画、撰文. — 北京: 学苑出版社, 2016.12

(故园画忆系列)

ISBN 978-7-5077-5144-4

I. ①澳… II. ①陈… III. ①速写—作品集—中国—现代

IV. ①J224.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第296287号

出 版 人: 孟 白

责任编辑: 沈 萌

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuan@public.bta.net.cn

联系电话: 010-67601101 (营销部)、67603091 (总编室)

经 销: 全国新华书店

印 刷 厂: 北京信彩瑞禾印刷厂

开本尺寸: 889×1194 1/24

印 张: 8.5

字 数: 200千字

图 幅: 166幅

版 次: 2016年12月北京第1版

印 次: 2016年12月北京第1次印刷

定 价: 45.00元

故園畫憶

庚寅中秋

韓 琴 謹 題



《故园画忆系列》编委会

名誉主任：韩启德

主 任：邵 鸿

委 员：（按姓氏笔画为序）

万 捷	王秋桂	方李莉	叶培贵
刘魁立	况 晗	严绍盪	吴为山
范贻光	范 芳	孟 白	邵 鸿
岳庆平	郑培凯	唐晓峰	曹兵武

序

在中国近代史上，澳门地位非同一般。她既是中国眺望世界的主要窗口，亦为国家引入了大量西方文化。古典与现代，东方与西方，不同人种共处，各式建筑汇集，洋洋大观兮澳门！

尽管澳门的国际化步伐甚快，城市建设速度惊人，街道景观频频改变，但“小而美”的城市特征、淳朴的民风百年依旧，小城居民永远友善、好客。

我有幸参与了澳门回归祖国的具体事务并在那里连续工作了八年多，深感澳门的风物之好、人情之善。我虽已返回北京多年，但澳门的老区街道和世界文化遗产景观，那些透着中国文化传统的太极晨练、狮舞表演、粤曲兴会、红白仪式等等，至今历历在目。

陈继春是我有幸结识的众多澳门朋友中的一位。他在艺术上不断攀高，内心追求始终如一，是一位典型的澳门人！早年他在葡萄牙留学期间，就以铅笔速写描摹过当地城市风貌。继而，在巴黎凭路灯写圣心教堂；于威尼斯晨雾下记录运河之景；顶着京都烈日描画金阁寺；冒着加拿大北部风雪画爱文顿的教堂……众多他乡建筑之美一一被他记录并阐释。但他描画最多的还是澳门。他了解澳门的历史，能从日常生活和平常景物中发现澳门的诗意和美，这使其作品蕴含着浓厚的人文情怀。在台北 101 大楼的墙上，澳门特别行政区政府以他的画作为“在台湾澳门经济文化办事处”的标志背景。

陈继春的画注重细部，源于对中国传统绘画的热爱；同时也着眼于整体，融入西方绘画光影的演绎方式，能反映时代的审美趣味和情感，刻划出澳门奇美的风貌，留下了许多珍贵记忆。这是澳门回归后人文新景象中的一个亮点，值得推荐与大家分享！

是为序。

罗先友

2015 年 12 月于北京

Foreword

Macao plays a unique role in modern Chinese history. Not only was it a major window on the world for China, but an important entry port for Western culture. Classic and contemporary, of both the East and of the West, ethnic harmony, varied architecture, this is diverse Macao!

Despite rapid internationalization, incredibly fast paced urban development and frequently changing street views, the city maintains its characteristics of “small yet beautiful”, and Macao people are still as hospitable as their ancestors a hundred years ago.

I am honored to have had the opportunity to be substantially involved in the process of the transfer of Macao back to the motherland for eight consecutive years, and am deeply impressed by the beauty of the city and the kindness of its people. Even though I have been back in Beijing for some years, the streets of the old town, the historical heritage, scenes of Chinese culture such as morning Tai Chi exercise, lion dance, Cantonese opera, and celebration and funeral customs, are still fresh in my memory.

It was my privilege to meet Mr. Kai Chon Chan (Chen Jichun) in Macao. His practice of relentlessly pursuing improvement makes him a typical Macao citizen. During his early years of study in Portugal, he began pencil sketching local urban scenes. Later, he drew the Sacré-Cœur Basilica (Basilique du Sacré-Cœur) amidst the evening street lights in Paris, Venice canals in the morning mist, Kinkaku-ji under the blazing Kyoto sun, and Edmonton churches in the snow and chill of northern Canada—depicting the loveliness of foreign architecture. Nonetheless, the major focus of his work is Macao. He well knows the history of his hometown, allowing him to see the fascinating and poetic Macao in daily life and scenery. This enriches his art with strong humanistic feelings. In the office of “Macao Economic and Cultural Delegation in Taiwan”, Macao Special Autonomous Region (SAR) government places his art work on the wall as the designated photography background.

Chan pays attention to the details in his art work as a result of his enthusiasm for traditional Chinese paintings; yet, he focuses on its wholeness, and adopts the use of light and shade from Western style painting. His work reflects the aesthetic tastes and emotion of our time, accurately reflects the amazing sights of Macao, and captures many precious moments. It certainly is a true record of the cultural landscape after the transfer back to China that must be recommended and shared.

Luo Xianyou
December, 2015, Beijing

目 录

序

罗先友

庙 宇

妈阁庙（一）	3	城隍庙	21
妈阁庙（二）	4	莲溪庙	22
妈阁庙（三）	5	包公庙	23
妈阁庙（四）	6	沙梨头土地庙（一）	24
妈阁庙（五）	7	沙梨头土地庙（二）	25
妈阁庙（六）	8	沙梨头土地庙（三）	26
妈阁庙（七）	9	沙梨头土地庙（四）	27
妈阁庙（八）	10	沙梨头土地庙（五）	28
妈阁庙（九）	11	女娲庙	29
妈阁庙（十）	12	柿山哪咤庙（一）	30
妈阁庙（十一）	13	柿山哪咤庙（二）	31
莲峰庙（一）	14	柿山哪咤庙（三）	32
莲峰庙（二）	15	哪咤庙（一）	33
莲峰庙（三）	16	哪咤庙（二）	34
渔翁街天后庙（一）	17	康真君庙	35
渔翁街天后庙（二）	18	三街会馆	36
普济禅院大雄宝殿	19	雀仔园福德祠	37
先锋庙	20	仁德堂公所	38
		鹵仔望海观音	39

教 堂

圣保禄教堂（一）	43
圣保禄教堂（二）	44
圣保禄教堂（三）	46
圣保禄教堂（四）	47
圣保禄教堂（五）	48
圣保禄教堂（六）	49
玫瑰堂	50
圣奥斯定堂（一）	51
圣奥斯定堂（二）	52
圣奥斯定堂（三）	53
圣若瑟修院（一）	54
圣若瑟修院（二）	55
圣老楞佐堂（一）	56
圣老楞佐堂（二）	57
主教座堂（一）	58
主教座堂（二）	60
圣安东尼堂	61
圣母雪地殿教堂（一）	62
圣母雪地殿教堂（二）	64
青州修道院旧址	65
宝血女修院旧址	66
嘉模圣母教堂侧影	67
路环圣方济各堂	68

圆台仔	74
牛房（一）	75
牛房（二）	76
黄东阳书屋	77
林茂塘船厂	78
林茂塘游艇会（一）	79
林茂塘游艇会（二）	80
造船子弟学校旧址	81
梁永馨香庄旧址	82
大炮台（一）	83
大炮台（二）	84
大炮台（三）	85
清安医所	86
东方基金会旧址	87
新教坟场	88
就利栏	89
广兴泰码头	90
下环街市内街	91
下环光复围	92
下环旧店	93
郑家大屋（一）	94
郑家大屋（二）	95
海事及水务局	96
圣地亚哥酒店	97
澳门红十字会总部	98
葡萄牙共和国驻澳门领事官邸	99
政府总部	100

旧 址

关闸	73
----	----

民政总署（一）	101	船澳巷	131
民政总署（二）	102	卖鱼巷	132
仁慈堂	103	水鸡巷	133
澳门邮政总局	104	十月初五街（一）	134
主教公署	105	十月初五街（二）	135
岗顶剧院	106	海边新街	136
塔石广场	108	永福围	137
八角亭	110	火船头街（一）	138
陆军俱乐部	111	火船头街（二）	139
澳门保安部队事务局（一）	112	公仔围	140
澳门保安部队事务局（二）	113	打缆围	141
跑道之旁	114	新马路	142
东望洋灯塔	115	担杆里	143
婆仔屋	116	茨林围	144
大疯堂艺舍	117	从罗结地巷看议事亭前地	145
国父纪念馆	118	米糙街	146
文第士故居	119	小贩街	147
外港码头	121	大兴银号旧址附近	148
凼仔旧街市	122	福荣里	149
凼仔码头	123	福隆新街（一）	150
路环荔枝碗船厂旧址	124	福隆新街（二）	151
		青云里	152
街 巷		红窗门街	153
美副将附近	127	龙嵩街	154
牧羊巷	128	亚婆井（一）	155
田螺石级	129	亚婆井（二）	156
银针围	130	亚婆井（三）	157

缸瓦巷 1 号	158	卢廉若公园（六）	173
菡萏围	159	加思栏公园（一）	174
望德堂区	160	加思栏公园（二）	175
高可宁故居	161		
		海 港	
公 园		十六浦旁	179
白鸽巢公园贾梅士洞	165	中山冰厂岸边	180
纪念孙中山市政公园	167	二十三号码头	182
卢廉若公园（一）	168	内港一角（一）	183
卢廉若公园（二）	169	内港一角（二）	184
卢廉若公园（三）	170	内港一角（三）	186
卢廉若公园（四）	171	西望洋山	187
卢廉若公园（五）	172	港珠澳大桥工地远望	188

Contents

Foreword

Luo Xianyou

Temples

A-Ma Temple-1	3
A-Ma Temple-2	4
A-Ma Temple-3	5
A-Ma Temple-4	6
A-Ma Temple-5	7
A-Ma Temple-6	8
A-Ma Temple-7	9
A-Ma Temple-8	10
A-Ma Temple-9	11
A-Ma Temple-10	12
A-Ma Temple-11	13
Lin Fong Temple-1	14
Lin Fong Temple-2	15
Lin Fong Temple-3	16
Tien Huo Temple on Rua dos Pescadores-1	17
Tien Huo Temple on Rua dos Pescadores-2	18
Temple of Kun Iam Tong	19
Pagode Sin Fong	20
Town God's Temple (Templo Seng Wong)	21
Chinese Temple Lin Kai Miu (Templo Chinese Lin Kai Miu)	22
Bao Zheng Temple	23

Earth God Temple of Patane (Pagode de Patane)-1	24
Earth God Temple of Patane (Pagode de Patane)-2	25
Earth God Temple of Patane (Pagode de Patane)-3	26
Earth God Temple of Patane (Pagode de Patane)-4	27
Earth God Temple of Patane (Pagode do Patane)-5	28
Goddess Temple	29
Na Cha Temple (Templo Na Cha de Calçada de Verdades)-1	30
Na Cha Temple (Templo Na Cha de Calçada de Verdades)-2	31
Na Cha Temple (Templo Na Cha de Calçada de Verdades)-3	32
Na Cha Temple (Templo Na Cha)-1	33
Na Cha Temple (Templo Na Cha)-2	34
Hong Kung Temple (Templo de Hong Kung)	35
Sam Kai Vu Kun Temple	36
Foc Tac Chi Temple (Pagode Foc Tac Chi)	37
Yan Tak Tong	38
Temple Pequeno de Kun Iam	39

Churches

St. Paul's Church-1	43
St. Paul's Church-2	44

St. Paul Church-3	46	Dock of Holandeses (Doca dos Holandeses)	74
St. Paul Church-4	47	Oxen Warehouse-1	75
St. Paul Church-5	48	Oxen Warehouse-2	76
St. Paul Church-6	49	Wang Dongyang's Old-Style Private School	77
St. Dominic's Church (Igreja de Sao Domingos)	50	Lam Mou Tong Shipyard	78
St. Augustine Church-1	51	Lam Mou Tong Yacht Club-1	79
St. Augustine Church-2	52	Lam Mou Tong Yacht Club-2	80
St. Augustine Church-3	53	Former School for Shipbuilders' Children	81
St. Joseph's Monastery Seminary-1	54	Former site of Leung Wing Hung Incense Factory	82
St. Joseph's Monastery Seminary-2	55	Monte Fortress (Fortaleza do Monte)-1	83
St. Lawrence's Church-1	56	Monte Fortress (Fortaleza do Monte)-2	84
St. Lawrence's Church-2	57	Monte Fortress (Fortaleza do Monte)-3	85
Cathedral of Macao (Igreja da Sé Catedral)-1	58	Asilo de St. José	86
Cathedral of Macao (Igreja da Sé Catedral)-2	60	Orient Foundation	87
Church of St. Anthony	61	Old Protestant Cemetery (Cemitério Protestante)	88
Church of Our Lady of Guia-1	62	Chow Lei Seafood Wholesaler	89
Church of Our Lady of Guia-2	64	Kwang Heng Tai Pier	90
Former Convent of Green Island	65	Inner Street of Bairro de Praia do Manduco	91
Sister of Precious Blood Convent	66	Pátio da Claridade	92
Church of Our Lady of Carmo (Igrejade Nossa Senhora do Carmo)	67	Old Shop in Bairro Praia do Manduco	93
St. Francisco Xavier Church (Igreja de Sao Francisco Xavier), Coloane	68	Mandarin's House (Casa do Mandarin)-1	94
		Mandarin's House (Casa do Mandarin)-2	95
		Marine and Water Bureau (Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água)	96
Former Sites		Pousada de São Tiago	97
Porta de Cercos	73	Headquarters of the Macao Red Cross Society	98

Residence of Consulate General of the Republic of Portugal in Macao (Residência do Consulado Geral de Portugal em Macau)	99	Old Taipa Municipal Market	122
Macao S.A.R. Government Headquarters	100	Pier of Taipa	123
Civic and Municipal Affairs Bureau-1	101	Coloane Lai Chi Vun Shipyard	124
Civic and Municipal Affairs Bureau-2	102		
Mercy Hall(Santa Casa da Misericórdia)	103	Streets and Lanes	
Macao Post Office	104	View near Avenida do Coronel Mesquita	127
Igreja Sé Catedral	105	Travessa do Pastor	128
D. Pedro V.Theatre (Teatro D. Pedro V)	106	Escada do Caracol	129
Tap Seac Square	108	Pátio da Agulha	130
Octagonal Pavilion	110	Travessa das Docas	131
Military Club	111	Travessa do Alpendre Fish	132
Public Security Forces Affairs Bureau of Macao (Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macao)-1	112	Travessa das Galinholas	133
Public Security Forces Affairs Bureau of Macao (Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macao)-2	113	Rua de Cinco de Outubro-1	134
Beside the Grand Prix Circuit Autodrome	114	Rua de Cinco de Outubro-2	135
Guia Lighthouse	115	Rua do Almirante Sérgio	136
Alberqueda Santa Casa da Misericórdia	116	Pátio da Eterna Felicidade	137
Dai Fong Tong Art House	117	Rua das Lorchas-1	138
Dr. Sun Yat-Sen Former Residence	118	Rua das Lorchas-2	139
Former Residence of Silva Mendes	119	Pátio do Idolo	140
Outer Harbor Ferry Terminal	121	Patio da Cordoaria	141
		Avenida Almeida Ribeiro	142
		Beco da Pinga	143
		Pátio do Espinho	144
		Largo do Senado (Senado Square) View from	
		Travessa do Roquete	145
		Travessa do Soriano	146

Rua dos Mercadores (Vendor Street)	147	Lou Lim Lok Park-1	168
Tai Heng Bank Near Rua dos Mercadores	148	Lou Lim Lok Park-2	169
Beco da Felicidade	149	Lou Lim Lok Park-3	170
Rua da Felicidade-1	150	Lou Lim Lok Garden-4	171
Rua da Felicidade-2	151	Lou Lim Lok Garden-5	172
Pátio do Mainato	152	Lou Lim Lok Garden-6	173
Rua da Alfêndega	153	St. Francis Garden-1	174
Rua Central (Long Song Jie)	154	St. Francis Garden-2	175
Lilau-1	155		
Lilau-2	156	The Harbor	
Lilau-3	157	Pier No.16	179
No.1 Travessa da Louça	158	Coast near Zhongshan Ice Industry Building	180
Pátio do Mungo	159	Pier No.23	182
St. Lazarus Parish	160	Inner Harbor View-1	183
Former Residence of Gou Ho Neng	161	Inner Harbor View-2	184
		Inner Harbor View-3	186
Gardens		Penha Hill	187
Grotto of Luís de Camões Garden	165	View of Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge	
Dr. Sun Yat-Sen Municipal Park	167	Building under Construction	188



庙宇

Temples